

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81.373.49

**АКТУАЛИЗАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ
ЭВФЕМИЗМОВ**

Яна Алексеевна Фомичева¹, Светлана Викторовна Шустова²✉

^{1, 2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ yana-antonova-1999@mail.ru

² lanaschust@mail.ru

Аннотация. Использование эвфемизмов отличается особой интенсивностью. Эвфемизмы широко распространяются в сферах языкового отражения общественно-политических событий, становятся важным орудием смягчения представления событий, способных вызвать тревогу, опасения и даже общественный протест. В данной статье рассмотрены политкорректные эвфемизмы на материале видеосервиса YouTube.

Ключевые слова: политический дискурс, политкорректность, эвфемизмы, политкорректные эвфемизмы, французский язык

Для цитирования: Фомичева Я. А., Шустова С. В. Актуализационный потенциал политкорректных эвфемизмов // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 2. С. 59-71.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**ACTUALIZATION POTENTIAL OF POLITICALLY CORRECT
EUPHEMISMS**

Yana A. Fomicheva¹, Svetlana.V. Shustova²✉

^{1,2} Perm State National Research University, Perm, Russia

Abstract. The use of euphemisms is particularly intense. Euphemisms are widely spread in the areas of linguistic reflection of socio-political events, becoming an important tool for softening the presentation of events that can cause alarm, apprehension and even public protest. This article discusses politically correct euphemisms based on the material of the YouTube video service.

Keywords: olitical discourse, political correctness, euphemisms, politically correct euphemisms, french

For citation: Fomicheva Y. A., Shustova S. V. Actualization potential of politically correct euphemisms // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (2): 59 - 71. (In Russ.).

Введение

«В политической сфере использование языка как мощного способа воздействия на аудиторию подразумевает под собой широкое использование методов и средств, позволяющих достичь различные цели: создать положительный имидж политической партии, привлечь внимание электората и заручиться его поддержкой, поставить под сомнение

справедливость действия оппонентов и прочее. Политические деятели, представители их администрации должны иметь устойчивые навыки эффективной политической коммуникации в сфере восприятия для того, чтобы камуфлировать объективную реальность, смягчать её, опускать какие-либо подробности событий, «маскировать» существующие в государстве проблемы» [4, с. 12].

Проявление политической корректности чаще всего встречается именно на лексическом уровне. В этой связи актуальным считаем разработку словарей эвфемизмов [1-3].

Исследовательские результаты и их интерпретация

Эммануэль Макрон – французский государственный политический деятель, действующий президент Франции, переизбранный на второй срок в 2022 г. Проанализировав выступления Э. Макрона за последние 6 лет, можно сделать вывод, что эвфемизмы являются часто используемыми стилистическими средствами в речи политика.

В выступлении на Конгрессе США 25 апреля 2018 г. он говорит: «*Aujourd'hui l'appel que nous attendons et l'appel de l'histoire. Il sagit de moment de determination et de courage*» [8]. [Вызов, с которым мы столкнулись сегодня, это вызов истории. Это время решимости и смелости] (Перевод наш – Я. Ф.). Выступление Эммануэля Макрона на данном Конгрессе носит патриотический характер. *L'appel*, о котором говорит глава государства – политический эвфемизм, обозначающий все губительные глобальные процессы, происходящие в мире: загрязнение окружающей среды, акты терроризма, рост антилиберализма. В данной речи президент преследует следующие цели: повышение авторитета страны и поддержание положительного имиджа, необходимость заручиться поддержкой европейских стран при решении глобальных вопросов человечества.

Un appel – action de prononcer à haute voix le nom des personnes qui doivent se trouver en un lieu afin de vérifier leur presence; action d'appeler successivement à haute voix chacun des membres d'une assemblée afin qu'il exprime son vote [LLF]; invitation à venir, adressée par la voix ou par tout autre moyen; action d'inviter quelqu'un, un groupe à une action; action de recourir à un groupe, à son action, à son influence [LR]; action d'appeler pour faire venir à soi, pour obtenir une réponse; action d'appeler par un signal des personnes à s'assembler; action d'appeler des personnes par leur nom afin de s'assurer de leur presence [LPR]. Во всех словарях реализуется значение действия по призыву кого-либо («*action d'appeler*») [5-7]. В данном контексте значение лексемы меняется, оно приобретает значение трудностей, которые происходят в мире. Лексема обладает нейтральной коннотацией.

15 апреля 2019 г. в Париже произошло ужасное событие – пожар, охвативший собор Парижской Богоматери. Э. Макрон даёт следующий комментарий о случившемся: «*Grâce à leur engagement à l'engagement de l'ensemble des Services de l'État, de la Mairie de Paris, les personnels de Notre-Dame de Paris pire a été évité si la bataille n'est pas encore totalement gagné*» [9]. [Благодаря ответственному отношению национальных служб, Парижской мэрии и сотрудников собора Парижской Богоматери **удалось избежать самого худшего**, хотя битва ещё не выиграна] (Перевод наш – Я. Ф.). Эммануэль Макрон использует эвфемизм «*pirea été évité*», который несколько смягчает его речь и вуалирует действительность. Президент не может открыто говорить о том, что неугасающий пожар способен стереть с лица земли один из величайших историко-культурных памятников мира и символов французского государства. Такая формулировка могла бы ещё больше напугать граждан, а также поставить под сомнение авторитет самого президента, ведь его прямая задача – сделать всё необходимое для того, чтобы сохранить Собор Парижской Богоматери. Следовательно,

Э. Макрон прибегает к языковому манипулированию для того, чтобы убедить французских граждан в том, что в данный момент происходит так называемая «битва» – комплекс действий по тушению пожара. Эвфемизм «*pirea été évité*» является словосочетанием и не представлен в словарях [5-7]. Лексема обладает положительной коннотацией.

На традиционной конференции послов 27 августа 2019 г. Э. Макрон высказал такую мысль: «*Et je crois très profondément que cette révolution technologique conduit à des déséquilibres économiques, mais aussi anthropologiques qu'il nous faut penser, sur lesquels il nous faut agir, sans quoi, nous aurions, si je puis dire, une diplomatie intempestive et donc, courant le risque d'être rapidement caduque. D'autres d'ailleurs s'en sont saisis avant nous, qui ont en fait un outil de déstabilisation des démocraties et d'influence*» [10]. [Я уверен, что технологическая революция ведёт не только к экономическому, но и антропологическому дисбалансу. Нам нужно осмыслить её, принять соответствующие меры. В противном случае у нас будет, если можно так выразиться, несвоевременная дипломатия, которая рискует быстро утратить свою силу. Стоит отметить, что другие поняли это раньше нас и сделали **инструментом дестабилизации демократий и влияния**] (Перевод наш – Я. Ф.).

В данном выступлении Э. Макрон использует выражение *un outil de déstabilisation des démocraties et d'influence*, имея в виду Интернет, который в современном цифровом веке стал играть доминирующую роль. Французский президент не хочет акцентировать внимание на конкретных ситуациях, для этого обобщённо называет Интернет таким образом. В данном случае эвфемизм имеет негативную окраску, ведь Э. Макрон целенаправленно отмечает опасность, которую для властей может представлять всемирная паутина. Цели, преследуемые президентом: поставить под сомнение целесообразность отбора материала в СМИ. Эвфемизм *un outil de déstabilisation des démocraties et d'influence* является

словосочетанием и не представлен в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает отрицательной коннотацией.

17 марта 2022 г. Э. Макрон представил свою предвыборную программу, большая часть которой была посвящена усилению независимости Франции. В ночь перед выступлением произошло печальное событие – ушел из жизни Паскаль Боде, который ранее занимал должность мэра коммуны Обервилье. В связи с этим Э. Макрон сказал следующее: «*Je voudrais avoir un mot pour l'ancien maire de cette commune, Pascal Beaudet, qui nous a quittés il y a quelques heures, et présenter mes condoléances à sa famille, ses proches, mais aussi à l'ensemble des habitants*» [11]. [Я бы хотел сказать несколько слов о **покинувшем нас** несколько часов назад Паскале Боде, который ранее занимал должность мэра этого города, и выразить соболезнования его семье, родственникам, а также всем жителям города] (Перевод наш – Я. Ф.). Выражение «покинул нас» (*nousaquittés*) является эвфемизмом к слову умереть (*mourir*).

Quitter – libérer (quelqu'un) d'une obligation matérielle ou morale, l'en tenir quitte; quitter qqn de (ses remerciements, etc.); laisser, céder (quelque chose à quelqu'un); le laisser faire quelque chose; renoncer à; (y) renoncer; ne pas vouloir la lui contester; la lui céder [LLF]; partir d'un lieu, en sortir; cesser l'activité qu'on avait, se séparer de quelqu'un ou d'un groupe; finir son travail; partir du lieu où l'on se trouvait avec quelqu'un ou cesser de lui parler au téléphone, dans une lettre, etc.; ôter un vêtement; en parlant des forces, abandonner quelqu'un; mourir [LR]; laisser (qqn) en s'éloignant, en prenant congé; laisser (qqn) pour très longtemps, rompre avec (qqn); cesser d'habiter, d'occuper (qqn); cesser d'être toujours avec; le regarder longuement [LPR]. Во всех словарях реализуются значения: прекращать (*cesser*), оставлять (*laisser*) [5-7], также добавляется значение умереть (*mourir*) [LR]. В контексте актуализируется значение умереть (*mourir*), которое обладает исключительно отрицательной коннотацией.

Говоря об актуальных проблемах, Э. Макрон использует следующий эвфемизм: «*Je crois que nous sommes à un moment de bascule où nous pouvons véritablement changer les choses*» [11]. [Я считаю, что наступил **переломный момент**, когда мы действительно можем изменить текущее положение дел] (Перевод наш – Я. Ф.). Эвфемизм *unmomentdebascule* заменяет слова «проблема» (*problème*) и «трудность» (*difficulté*). Эвфемизм является словосочетанием и не представлен в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает отрицательной коннотацией.

В период с 3 декабря 2022 по 25 января 2023 гг. армия Мали проводила контртеррористические операции, в ходе которых французские, малийские и армии других африканских стран понесли потери. Э. Макрон говорит: «*Et je veux ici rendre hommage à la mémoire de nos soldats, de nos blessés, comme de ceux qui sont tombés là-bas*» [11]. [Я бы хотел отдать дань уважения солдатам, раненым, а также почтить память тех, кто **там пал смертью храбрых**] (Перевод наш – Я.Ф.). Эвфемизм *tombéslà-bas* используется вместо слова «умереть» (*mourir*), является словосочетанием и не представлен в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает отрицательной коннотацией.

27 февраля 2023 г. на пресс-конференции в преддверии визита в Африку, Президент Франции Эммануэль Макрон заявил, что Африка – континент возможностей и необходимо воспринимать её как партнера на международной арене. «*Un pays qui parle à tout le monde, y compris aux opposants politiques*» [12]. [Страна, которая ведёт диалог со всеми, включая **политических оппонентов**] (Перевод наш – Я. Ф.). Словосочетание *opposants politiques* используется вместо слова «конкурент» (*compétiteur*) и не представлено в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает нейтральной коннотацией.

Но так как некоторые воспринимают Африку как конкурента, возникают проблемы в экономическом секторе – например,

недобросовестная работа компаний. Э. Макрон отмечает это и говорит, что «...*on se bat contre quand les financements deviennent eux-mêmes des éléments de fragilité des économies*» [12]. [...мы боремся с этим (*некачественной работой компаний*), когда финансирование становится элементом **экономической неустойчивости**] (Перевод наш – Я. Ф.). Словосочетание *des éléments de fragilité des économies* используется вместо слова «нестабильность» (*instabilité*) и не представлено в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает отрицательной коннотацией.

14 апреля 2023 г. Конституционный совет Франции утвердил основную часть закона о пенсионной реформе. Через несколько дней Э. Макрон обратился к французскому народу с речью и уверил публику в необходимости реформы, ведь данные действия поспособствуют решению ряда проблем, помогут обогатить страну. «*Cette indépendance française et européenne est justement celle qui nous permettra d'obtenir plus de justice: que chacun récolte davantage de tous ses efforts, que les inégalités de départ soient mieux corrigées, que les vies soient moins empêchées, que les plus démunis soient davantage aidés*» [13]. [Независимость Франции и Европы позволит нам добиться справедливости: каждый сможет получить больше за приложенные им усилия, тем самым ослабить неравенство. Жизнь станет легче, а **наименее обеспеченным слоям населения** будут помогать больше] (Перевод наш – Я. Ф.). Эвфемизм *les plus démunis* заменяет слово «бедный» (*pauvre*) / «бедность» (*pauvreté*), является словосочетанием и не представлен в словарях [5-7]. В контексте лексема обладает нейтральной коннотацией.

«*Et pour les quelques 10 millions d'entre vous qui vivez dans les quartiers les plus défavorisés, dans les zones rurales les plus en difficulté, dans nos territoires d'outre-mer, nous trouverons là encore des solutions concrètes pour améliorer la vie quotidienne*» [13]. [Мы вновь предпримем конкретные шаги для улучшения повседневной жизни тех 10 миллионов из вас (*населения*

Франции), **испытывающих трудности**, тех что живут в крайне **неблагополучных** районах, сельских местностях, заморских территориях] (Перевод наш – Я. Ф.).

Défavorisé – qui est privé d'un avantage matériel ou moral auquel, par comparaison avec le niveau considéré comme normal, il pouvait s'attendre [LLF]; personne désavantagée sur le plan économique, social, culturel [LR]; désavantagé sur le plan économique, social ou culturel [LPR]. Во всех словарях данная единица имеет значение: обездоленный человек (*personnedésavantagée*) [5-7]. В контексте её значение остаётся прежним. Эвфемизм *défavorisé* заменяет слова «бедный» (*pauvre*) / «бедность» (*pauvreté*).

Une difficulté – caractère de ce qui est ressenti comme difficile ou est difficile à faire soit eu égard aux capacités du sujet, soit à cause de la nature de l'objet, soit du fait des circonstances [LLF]; caractère de ce qui est difficile; complication; caractère difficile de quelque chose, ensemble des points qui posent problème; ce qui crée un embarras, un obstacle, un ennui; problème [LR]; caractère de ce qui est difficile; ce qui rend qqch. difficile; mal, peine que l'on éprouve pour faire qqch.; dans une situation difficile [LPR]. В словарях данное слово обозначает показатель того, что сложно сделать (*caractère de ce qui est difficile*). В контексте значение единицы не совпадает со словарным значением. Эвфемизм *endifficulté* заменяет слова «бедный» (*pauvre*) / «бедность» (*pauvreté*). В контексте лексема обладает отрицательной коннотацией.

Заключение

Таким образом, эвфемизмы используются при освещении информации из политической сферы общества. Употребление части эвфемизмов продиктовано существующими нормами политкорректности, а также стремлением заменить вызывающих смягчить неприятные явления в обществе.

Список литературы:

1. Метельская Е. В., Рябичкина Г. В. Основные направления в исследовании уголовного жаргона (на материале зоонимов английского и русского языков) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2014. № 2. С. 45-50.

2. Рябичкина Г. В. История русской просторечной лексикографии постреволюционного периода. Монография. Астрахань: Изд. Сорокин Р. В., 2010. 153 с.

3. Рябичкина Г. В., Лебедева И. В. Чужое в толковых словарях нестандартной лексики // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2013. № 3 (37). С. 272-279.

4. Соколова М. А. Функционирование эвфемизмов в современном политическом дискурсе (на материале речей Э. Макрона и В. В. Путина) // Наука в Мегалополисе. 2020. № 2 (18). 26 с.

5. Lalangue française. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/> (дата обращения: 15.05.2023).

6. Larousse. Dictionnaire français en ligne. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 15.05.2023).

7. LeRobert. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lerobert.com/> (дата обращения: 15.05.2023).

8. YouTube. REPLAY – Visite de Macron aux États-Unis: le président exprime sa vision du monde au Congrès. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ik-FCdRjXoo> (дата обращения: 15.05.2023).

9. YouTube. Notre-Dame de Paris: «Le pire a été évité», dit Macron. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=A-5CVDcGVx8> (дата обращения: 10.04.2023).

10. YouTube. Discours à la Conférence des Ambassadeurs. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QOFCvf1AGvE> (дата обращения: 20.05.2023).

11. YouTube. Emmanuel Macron: la présentation de son programme pour la présidentielle en intégralité. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iqDAbObtZgE> (дата обращения: 20.05.2023).

12. YouTube. Le partenariat Afrique-France: conférence de presse du Président Emmanuel Macron. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vzeawz1ePYE> (дата обращения: 20.05.2023).

13. YouTube. Retraites: Emmanuel Macron s'adresse aux Français – REPLAY. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tQaMiT3huPE> (дата обращения: 20.05.2023).

References:

1. Metel'skaya E. V., Ryabichkina G. V. Osnovnye napravleniya v issledovanii ugolovnogogo zhargona (na materiale zoonimov anglijskogo i russkogo yazykov) // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2014. № 2. S. 45-50.

2. Ryabichkina G. V. Istoriya russkoj prostorechnoj leksikografii postrevolyucionnogo perioda. Monografiya. Astrahan': Izd. Sorokin R.V., 2010. 153 s.

3. Ryabichkina G. V., Lebedeva I. V. CHuzhoe v tolkovyh slovaryah nestandartnoj leksiki // Kaspijskij region: politika, ekonomika, kul'tura. 2013. № 3 (37). S. 272-279.

4. Sokolova M. A. Funkcionirovanie evfemizmov v sovremennom politicheskom diskurse (na materiale rechej E. Makrona i V. V. Putina) // Nauka

v Megapolise. 2020. № 2 (18). 26 s.

5. La langue française. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/> (data obrashcheniya: 15.05.2023).

6. Larousse. Dictionnaire français en ligne. [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (data obrashcheniya: 15.05.2023).

7. LeRobert. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.lerobert.com/> (data obrashcheniya: 15.05.2023).

8. YouTube. REPLAY – Visite de Macron aux États-Unis: le président exprime sa vision du monde au Congrès. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ik-FCdRjXoo> (data obrashcheniya: 15.05.2023).

9. YouTube. Notre-Dame de Paris: «Le pire a été évité», dit Macron. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=A-5CVDcGVx8> (data obrashcheniya: 10.04.2023).

10. YouTube. Discours à la Conférence des Ambassadeurs. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QOFCvf1AGvE> (data obrashcheniya: 20.05.2023).

11. YouTube. Emmanuel Macron: la présentation de son programme pour la présidentielle en intégralité. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iqDAbObtZgE> (data obrashcheniya: 20.05.2023).

12. YouTube. Le partenariat Afrique-France: conférence de presse du Président Emmanuel Macron. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vzeawz1ePYE> (data obrashcheniya: 20.05.2023).

13. YouTube. Retraites: Emmanuel Macron s'adresse aux Français – REPLAY. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tQaMiT3huPE> (data obrashcheniya: 20.05.2023).

20.05.2023).

Информация об авторах:

Я. А. Фомичева – студентка, Пермский государственный национальный исследовательский университет

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the authors:

Y. A. Fomicheva – Student, Perm State National Research University

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm State National Research University

Вклад авторов: авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 22.05.2023; одобрена после рецензирования 05.06.2023; принята к публикации 14.06.2023.

The article was published 22.05.2023; approved after reviewing 05.06.2023; accepted for publication 14.06.2023.